

## NOM DE DOBLE GÈNERE COM A COMPLEMENT: Representació del femení [adjunt del jutge | adjunta del jutge]

Denominació

10/02/2015

Si una denominació té un **complement** amb forma masculina i forma femenina diferenciades, *no representem la flexió del complement* sinó que recollim **només la forma masculina**.

Exemples: **auxiliar d'educador d'escola bressol** *n m, f*

[I no *\*auxiliar d'educador -a d'escola bressol, \*auxiliar d'educador/educadora d'escola bressol, etc.*]

**tinent d'alcalde | tinenta d'alcalde** *n m, f*

[I no *\*tinent d'alcalde -essa, \*tinent d'alcalde/alcaldeessa, etc.*]

Pertant, restringim la representació de la flexió de gènere als noms i els adjectius que fan de nucli d'una denominació o bé que hi tenen concordança:

Exemple: **assessor tècnic | assessora tècnica** *n m, f*

[I no *\*assessor tècnic, \*assessor -a tècnic -a, \*assessor/a tècnic/a, etc.*]

### ARGUMENTACIÓ

**Gramaticalment:** El que representem en la denominació i en la categoria lèxica és la flexió del conjunt de la denominació, la qual està determinada pel sexe de la base (el fet que *auxiliar* i *tinent* siguin un home o una dona) i no pel sexe del complement (*educador d'escola bressol, alcalde*).

**Semànticament:** És propi de les llengües romàniques que el gènere masculí tingui un valor genèric; en català s'hi suma, a més, la falta d'un morfema masculí en la major part de paraules masculines.

**Representació:** La representació de la forma femenina del complement comportaria alguns inconvenients en el sistema de representació del doble gènere en el TERMCAT, que es caracteritza pel desdoblament de la denominació en forma masculina completa i forma femenina completa:

- (1) En cas d'una denominació amb flexió de gènere en el complement però no en el nucli, hi hauria igualment dues formes completes i, a més, amb una categoria lèxica atribuïda únicament al nucli, cosa que podria donar lloc a etiquetes no evidents.

*\*abandonament del pacient | abandonament de la pacient n m?*

- (2) En cas d'una denominació amb flexió de gènere en el nucli i en el complement, especialment si hi ha més d'una forma femenina possible, el nombre de combinacions es multiplicaria i la representació seria complexa d'elaborar i difícil d'interpretar:

*\*ajudant del navilier, ajudant de la naviliera | ajudanta del navilier, ajudanta de la naviliera*

*\*tinent d'alcalde, tinent d'alcaldeessa | tinenta d'alcalde, tinenta d'alcaldeessa<sup>1</sup>*

*\*adjunt del jutge de sortida, adjunt de la jutge de sortida, adjunt de la jutgessa de sortida | adjunta del jutge de sortida, adjunta de la jutge de sortida, adjunta de la jutgessa de sortida*

Barcelona, 11 de febrer de 2015

Modificacions: 24 de març de 2016 / 22 de març de 2021

<sup>1</sup> Aquí, a més, no es pot indicar a l'usuari que les formes femenines tant són *alcaldeessa* com *alcalde*.